

МОСГОРСПРАВКА МОСГОРИСПОЛКОМА

Отдел газетных вырезок

Чистопрудный бул. 2

Телефон 96-69

Вырезка из газеты

ВЕЧЕРНЯЯ МОСКВА

от

17 АПР 41 9

Москва

Газета №

Маяковский на немецком языке

ВЕЧЕР
В КЛУБЕ ПИСАТЕЛЕЙ

В ближайшее время в издательстве «Международная книга» выходит второй том произведений Владимира Маяковского в переводе на немецкий язык. Во второй том включены все наиболее известные стихи поэта. Авторы перевода — поэты Гуго Гупперт и Франц Лешнитцер. Вчера в клубе писателей они читали свои переводы.

Открывая вечер, поэт Мих. Зенкевич отметил, что существующие до сих пор французские и английские переводы произведений Маяковского не воссоздавали внутренней силы и формы стиха Маяковского. Гупперт и Лешнитцер являются авторами первого образцового перевода стихов Маяковского на немецкий язык.

На вечере поэты прочли свои переводы стихов «Прозаседавшиеся», «Левый марш», «Хорошее отношение к лошадям», «Шесть монахинь», «Блэк энд уайт», «Севастополь — Ялта», «Необычайное приключение, бывшее с Владимиром Маяковским летом на даче», «Во весь го́лос» и много других.

По общему мнению, переводы сделаны с большим искусством. Строй стихов Маяковского, его мягкая ирония, тонкость, острота, бодрость и задор поэта, разнообразие ритмов, музыка слова — все это передано в немецких переводах с исключительным блеском. Работы Гуго Гупперта и Франца Лешнитцера, первыми проложивших стихам Маяковского путь к немецкому читателю, являются большим литературным событием.